

Med utgangspunkt i etnografiske observasjoner av språklige praksiser i undervisningssammenhenger og hverdagsliv samt i språklige selvbiografier fortalt av kongolesere i Norge vil jeg i dette innlegget diskutere hvordan språkbakgrunn kan omtales og konseptualiseres både fra et emisk og et etisk ståsted. Nærmere bestemt vil jeg diskutere ulike begreper som er brukt i hverdagstale og i språkvitenskapelig forskning for å beskrive språkbakgrunn på inividnivå, særlig morsmål (eller førstespråk), navngitte språk ("norsk", "mashi"), språklige repertoarer og transspråking. Målet mitt er, på den ene siden, å gi innsikt i det mangfoldet av språkbakgrunner som finnes og, på den andre siden, å vise hvordan ulike språkbakgrunner kan forstås og omtales fra et teoretisk perspektiv.